Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ósmym miesiącu,* w drugim roku** Dariusza,*** stało się Słowo JAHWE do Zachariasza,**** syna Berekiasza,***** syna Iddo,****** proroka, tej treści:[1)2)3)4)5)6)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ósmym miesiącu, w drugim roku panowania Dariusza, JAHWE skierował do Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo, proroka, Słowo tej treści:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W ósmym miesiącu drugiego roku Dariusza słowo JAHWE doszło do Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo proroka, mówiące:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miesiąca ósmego roku wtórego Daryjusza stało się słowo Pańskie do mnie Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, syna Iddowego, proroka, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miesiąca ósmego, roku wtórego Dariusza króla, zstało się słowo PANskie do Zachariasza, syna Barachiasza, syna Addo, proroka, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ósmego miesiąca, w drugim roku panowania Dariusza, Pan skierował to słowo do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ósmego miesiąca, w drugim roku Dariusza doszło proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, słowo Pana tej treści:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ósmym miesiącu, w drugim roku panowania Dariusza, doszło do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo, słowo JAHWE:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ósmym miesiącu drugiego roku panowania Dariusza JAHWE przemówił tymi słowami do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ósmym miesiącu drugiego roku [panowania] Dariusza odezwał się Jahwe do proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddy:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В осьмому місяці другого року Дарія було господнє слово до Захарії сина Варахія сина Аддо, пророка, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ósmego miesiąca, drugiego roku Darjawesza, doszło do Zacharjasza, syna Berekjasza, syna Iddy, proroka, słowo WIEKUISTEGO, głosząc:
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	W miesiącu ósmym, w drugim roku Dariusza, do proroka

[1)] S podaje, że chodzi o pierwszy dzień miesiąca.
[2)] Tj. w listopadzie 520 r. p. Chr., ok. dwóch miesięcy po pierwszym wystąpieniu Aggeusza (<x>440 1:1</x>).
[3)] Dariusz Hystaspes (522-486 r. p. Chr.).
[4)] Zachariasz, זְכַרְיָה (zecharja h) l. זְכַרְיָהוּ (zecharjahu), czyli: wspomniał JHWH. Wg <x>150 5:1</x>;<x>150 6:14</x> i <x>160 12:4</x>, 16, syn Iddo. Zachariasz, syn Barachiasza, z <x>470 23:35</x> i <x>490 11:51</x> mógł być wnukiem kapłana Jehojady (<x>140 24:20-22</x>), <x>450 1:1</x>L.
[5)] Berekiasz, בָּרֶכְיָה (berechja h), czyli: JHWH pobłogosławił.
[6)] Iddo, עִדּוֹא , עִדֹּא , עִדּוֹ , czyli: radosny.

	dynamiczny	Świata	Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, doszło słowo JAHWE, mówiące: